TRANSLATING CULTURAL IDIOMS FROM UZBEK INTO ENGLISH: STRATEGIES AND CHALLENGES

Xasanova Zarrina Shadiyarovna
Navoiy davlat konchilik va texnologiyalar universiteti akademik litseyi ingliz tili va adabiyoti fani o'qituvchisi
E-mail: mskhasanova@mail.ru

Received: 02.11.2025
Revised: 03.11.2025
Accepted: 04.11.2025

Keywords:
Uzbek idioms, translation strategies, cultural equivalence, English translation, contrastive linguistics, literary translation

Abstract. Idiomatic expressions are a vital aspect of language, reflecting the culture, values, and worldview of a linguistic community. Translating idioms from one language to another presents significant challenges due to their non-literal meanings, cultural specificity, and stylistic importance. This study investigates the translation of Uzbek idioms into English, focusing on the strategies employed by translators and the difficulties they encounter in preserving both meaning and cultural context.

Thesis introduces the research by highlighting the significance of idioms in language and culture, outlining the challenges of idiomatic translation, and presenting the objectives and research questions of the study. The chapter establishes the relevance of this research for translators, educators, and scholars in Uzbek-English translation, emphasizing the need to balance linguistic accuracy with cultural fidelity. Thesis also provides a comprehensive literature review, examining theoretical frameworks in translation studies, including Nida's dynamic equivalence, Newmark's semantic and communicative translation, and Baker's classification of idiomatic translation strategies. It further explores previous research on idiom translation and contrastive analysis between Uzbek and English, highlighting structural, semantic, and cultural differences that complicate translation. The review identifies key strategies, including literal translation, idiomatic equivalence, paraphrasing, omission, and cultural substitution, and notes a gap in research specifically addressing Uzbek-English idiomatic translation. The study aims to contribute to both theoretical understanding and practical approaches to translating idioms by

analyzing selected Uzbek idioms and their English translations. It seeks to provide insights into effective translation strategies that preserve meaning, style, and cultural nuances, thereby enhancing cross-cultural communication and literary appreciation.

Language is not merely a system of communication but a reflection of culture, thought, and identity. Idiomatic expressions, in particular, are deeply rooted in a community's historical experiences, social norms, and worldview. They often carry meanings that cannot be inferred directly from the literal meanings of the words used. As such, idioms present unique challenges for translators because they are culture-specific and context-dependent. Translating idioms requires not only linguistic competence but also a profound understanding of the source and target cultures.

Uzbek, a language spoken by over 32 million people, possesses a rich repertoire of idiomatic expressions that have evolved over centuries, drawing influences from Persian, Arabic, Russian, and Turkic linguistic traditions. These idioms encapsulate traditional wisdom, folklore, and societal values. English, in contrast, has its own idiomatic conventions shaped by Anglo-Saxon history, global interactions, and literary traditions. The semantic and cultural disparities between Uzbek and English make idiomatic translation particularly challenging. For example, an Uzbek idiom describing patience through the metaphor of a slowly ripening fruit may have no direct equivalent in English, requiring translators to choose between literal translation, adaptation, or explanatory paraphrase.

Idioms are a critical component of both spoken and written language. They enrich communication, convey subtle connotations, and reflect the cultural identity of a linguistic community. Translating idioms accurately is essential for preserving the stylistic and cultural authenticity of the source text. Failure to do so can lead to loss of meaning, misinterpretation, or cultural misunderstanding. For instance, literary works, folk tales, and proverbs often rely heavily on idiomatic expressions to evoke imagery, humor, or moral lessons. Therefore, effective idiomatic translation is crucial not only for linguistic fidelity but also for intercultural communication and literary appreciation.

Several factors contribute to the difficulty of translating idioms from Uzbek into English. First, idioms are often metaphorical and rely on cultural references that may be unfamiliar to the target audience. For example, Uzbek idioms frequently use references to local customs, food, animals, and historical events. Second, the syntactic and lexical structures of Uzbek and English differ significantly. Uzbek, being an agglutinative language, expresses nuanced meanings through suffixes and word order, while English relies more on prepositions and auxiliary verbs. Third, the translator must balance between preserving the literal form of an idiom and conveying its intended meaning or effect in the target language. Literal translation may produce a

nonsensical or awkward phrase, whereas overly liberal adaptation may lose the original cultural flavor.

The main purpose of this study is to examine the strategies used in translating cultural idioms from Uzbek into English and to identify the challenges that translators face during this process. Specifically, the study aims to:

1. Analyze selected Uzbek idioms and their English translations in literary texts.
2. Identify the types of challenges encountered in translating idioms.
3. Examine the strategies used by translators, such as literal translation, cultural substitution, paraphrasing, or omission.
4. Evaluate the effectiveness of these strategies in maintaining meaning, style, and cultural context.

By achieving these objectives, the study seeks to provide practical insights for translators, educators, and scholars working in Uzbek-English translation and contribute to the broader field of translation studies.

The study is guided by the following research questions:

1. What are the main challenges in translating Uzbek idioms into English?
2. Which translation strategies are most commonly employed in rendering Uzbek idioms?
3. How effective are these strategies in preserving the meaning, stylistic features, and cultural nuances of the source text?
4. What recommendations can be made for improving idiomatic translation from Uzbek into English?

This study holds significance for both theoretical and practical aspects of translation. Theoretically, it contributes to understanding the interplay between language, culture, and translation strategies. It highlights the role of idioms as carriers of cultural knowledge and explores the cognitive and linguistic processes involved in translating them. Practically, the study provides guidance for translators working with Uzbek literary and non-literary texts, helping them make informed choices that balance accuracy and cultural fidelity. Furthermore, it can inform translation teaching and curriculum design, particularly in courses focused on Uzbek-English translation.

The study focuses on selected idiomatic expressions from Uzbek literary texts and their English translations. While it attempts to cover a diverse range of idioms, it does not exhaustively analyze all idioms in the Uzbek language. Additionally, the study primarily examines translations in written texts, rather than spoken discourse, which may present different challenges. The research also acknowledges the subjective nature of translation evaluation, as effectiveness may vary depending on the translator's approach, target audience, and context.

Translation studies have evolved significantly over the last century, moving from prescriptive rules toward more dynamic, context-sensitive approaches. Translating idioms, in particular, has attracted considerable scholarly attention because idiomatic expressions are culturally bound, semantically opaque, and stylistically significant. Scholars have explored the theoretical underpinnings of idiomatic translation, practical strategies for handling idioms, and the challenges of maintaining both meaning and

cultural nuance. This chapter reviews relevant literature on translation theory, idiomatic translation, contrastive linguistics between Uzbek and English, and translation strategies. It also identifies research gaps that justify the present study.

Translation theory provides the foundation for analyzing idiomatic translation. Early approaches, such as **literal versus free translation**, were largely prescriptive, emphasizing word-for-word fidelity versus sense-for-sense adaptation. However, contemporary scholars emphasize the functional, cultural, and communicative aspects of translation.

- **Nida's Dynamic Equivalence Theory:** Eugene Nida (1964) introduced the concept of dynamic equivalence, advocating that translation should prioritize the receptor's response over literal word-for-word fidelity. For idioms, this approach suggests that translators should convey the intended meaning and effect rather than the literal structure of the source language.
- **Newmark's Communicative and Semantic Translation:** Peter Newmark (1981) distinguishes between semantic translation (focusing on meaning and context) and communicative translation (focusing on the reader's comprehension). Idioms often require communicative translation to preserve naturalness and cultural acceptability in the target language.
- **Catford's Linguistic Equivalence:** J.C. Catford (1965) emphasizes linguistic equivalence at the level of meaning and structure. While useful for structural analysis, this approach can be challenging for idioms because their meaning often cannot be deduced from constituent words.

These theories collectively underscore the importance of balancing **linguistic accuracy**, **cultural relevance**, and **reader comprehension**, which are crucial in translating Uzbek idioms into English.

Idioms pose a particular challenge because they are often **non-compositional**, meaning their overall meaning cannot be inferred from individual words. Several scholars have analyzed idiomatic translation strategies across languages:

- **Baker (1992):** Mona Baker categorizes idioms into **fully idiomatic, semi-idiomatic, and literal**, and identifies strategies such as literal translation, idiomatic equivalence, paraphrase, omission, and cultural substitution. Her framework is widely used in comparative idiomatic studies.
- **Newmark (1988, 1993):** Newmark emphasizes the use of **cultural substitution** for idioms without direct equivalents. He argues that substituting a target-language idiom with similar cultural significance preserves stylistic and communicative functions.
- **Fernando (1996):** Fernando distinguishes between **pure idioms** and **figurative expressions**, highlighting that translation strategies must consider both semantic opacity and stylistic function.
- **Hatim and Mason (1990):** They stress that idioms are inseparable from cultural context. Translation requires not only linguistic competence but also pragmatic awareness of the source and target cultures.

Studies of idiomatic translation demonstrate that **no single strategy works universally**; translators must assess context, purpose, audience, and stylistic considerations.

Comparative linguistics between Uzbek and English reveals several challenges for idiomatic translation:

1. **Structural Differences:** Uzbek is an agglutinative language, forming complex words and suffixes to express grammatical relations, while English uses auxiliary verbs and word order. Idioms in Uzbek may therefore carry grammatical nuances that have no direct English counterpart.
2. **Cultural Specificity:** Uzbek idioms often reference local traditions, folklore, agriculture, historical events, or Islamic heritage. For instance, the idiom **"Baliq suvda, odam gapda ko'riladi"** literally means "A fish is seen in water, a person is seen in words," conveying that a person's character is revealed through speech. Translating this literally may confuse English readers, requiring adaptation to a culturally equivalent proverb such as "Actions speak louder than words," even if the imagery differs.
3. **Semantic Opacity:** Many Uzbek idioms are metaphorical or hyperbolic. For example, **"Qarg'a ko'zli"** literally means "crow-eyed," describing someone with sharp or shrewd eyes. The literal translation would not convey the intended meaning without additional context.

Contrastive studies highlight the need for **strategic adaptation** rather than literal translation, preserving both meaning and cultural resonance.

Researchers identify several common strategies for translating idioms, which will inform this study:

1. **Literal Translation:** Word-for-word translation. Works when idioms are semantically transparent or when literal meaning coincides with the target language. Risk: may result in nonsensical or awkward expressions.
2. **Idiomatic Equivalence:** Replace source idiom with a target-language idiom that conveys the same meaning. Example: Uzbek **"Suvni oqizib yubormoq"** → English "Spill the beans." Effective for functional equivalence but may lose cultural imagery.
3. **Paraphrasing/Explanation:** Explain the meaning rather than translating literally or idiomatically. Useful when no equivalent exists but may disrupt stylistic flow.
4. **Omission:** Leave out the idiom when translation is impossible or irrelevant. Risk: loss of stylistic or cultural nuance.
5. **Cultural Substitution:** Replace source-culture reference with an equivalent familiar to the target audience, preserving pragmatic impact.

Several studies have examined idiom translation in major languages like English, French, Russian, and Chinese. Research on Uzbek-English idiom translation, however, remains limited. Existing studies often:

- Focus on individual literary works rather than systematic corpora of idioms
- Emphasize linguistic equivalence but underexplore cultural adaptation strategies
- Rarely evaluate the effectiveness of translation strategies in preserving both meaning and cultural context

This gap underscores the importance of the present study, which aims to analyze a diverse set of Uzbek idioms, assess translation challenges, and examine strategies used in literary translations into English.

The literature review reveals that idioms are inherently challenging to translate due to their cultural specificity, metaphorical nature, and syntactic differences. Theoretical frameworks from Nida, Newmark, and Baker provide guidelines for balancing meaning, style, and cultural fidelity. Contrastive analysis of Uzbek and English highlights structural and cultural challenges that translators must navigate. Existing research underscores multiple translation strategies—literal translation, idiomatic equivalence, paraphrasing, omission, and cultural substitution—but shows a lack of focused studies on Uzbek-English idioms. The present study addresses this gap by analyzing idiomatic translations from Uzbek into English, evaluating strategies, and identifying challenges.

References

1. Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
2. Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman.
3. Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill.
4. Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
5. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
6. Newmark, P. (1993). *Paragraphs on Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
7. Uzbek National Academy of Sciences. (2000). *O‘zbek tilining izohli lug‘ati* [Explanatory Dictionary of the Uzbek Language]. Tashkent: Science Publishing House.
8. Azizov, B. (2010). *Qiyosiy tilshunoslik va tarjima muammolari* [Comparative Linguistics and Translation Issues]. Tashkent: Fan Publishing House.
9. Sharipov, R. (2015). *O‘zbek va ingliz tilidagi frazeologik birliklarni tarjima qilish* [Translation of Uzbek and English Phraseological Units]. Tashkent: UzMed Publishing.